

**Kauderwelsch
Band 190**



Impressum

Uta Goridis

Spanglish – das Spanisch der USA

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

1. Auflage 2005

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

Bearbeitung & Layout

Layout-Konzept

Umschlag

Kartografie

Fotos

Druck und Bindung

Elfi H. M. Gilissen

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Peter Rump (Titelfoto: Uta Goridis)

Iain Macneish

Uta Goridis

Fuldaer Verlagsanstalt GmbH & Co. KG, Fulda

ISBN 3-89416-478-6

Printed in Germany

Dieses Buch ist erhältlich in jeder Buchhandlung der BRD, Österreichs, der Schweiz und der Benelux. Bitte informieren Sie Ihren Buchhändler über folgende Bezugsadressen:

BRD Prolit GmbH, Postfach 9, D-35461 Fernwald (Annerod)
sowie alle Barsortimente

Schweiz AVA-buch 2000, Postfach 27, CH-8910 Affoltern
Österreich Mohr Morawa Buchvertrieb GmbH,
Sulzengasse 2, A-1230 Wien

Belgien & Niederlande Willems Adventure, Postbus 403, NL-3140AK Maassluis
direkt Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt beim Verlag oder über unseren Internet-Shop:

www.reise-know-how.de

Zu diesem Buch ist ein **Tonträger** erhältlich, ebenfalls in jeder Buchhandlung der BRD, Österreichs, der Schweiz und der Benelux.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!**

Mehr Informationen finden Sie auf unserer Internetseite

www.reise-know-how.de/buecher/special/schreiblust-inhalt.html

Kauderwelsch

Uta Goridis

Spanglish

das Spanisch der USA



REISE KNOW-HOW
im Internet
www.reise-know-how.de
info@reise-know-how.de

*Aktuelle Reisetipps
und Neuigkeiten,
Ergänzungen nach
Redaktionsschluss,
Büchershop und
Sonderangebote
rund ums Reisen*

Die
REISE KNOW-HOW Verlag
Peter Rump GmbH
ist Mitglied der
Verlagsgruppe REISE KNOW-HOW

Kauderwelsch-Slangführer sind anders!

Warum? Sie sind bestens mit der Landessprache vertraut und verstehen trotzdem nur die Hälfte, wenn Sie mit den Menschen vor Ort so richtig ins Gespräch kommen?

Gerade wenn Sie sich in der „Szene“ bewegen oder Menschen in ihren ganz normalen Alltag antreffen, sie auf der Straße ansprechen, mit ihnen ein Bier in der Kneipe trinken, ist deren Sprachgebrauch Meilen entfernt von der offiziell verwendeten Hochsprache in den Medien und den Bildungsinstituten.

Man bedient sich der **lockeren Umgangssprache** und vieler **modischer Slangbegriffe**, die oft nicht einmal die gesamte Bevölkerung versteht, sondern nur bestimmte Altersschichten, eingeschworene Szenemitglieder oder Randgruppen.

Die meisten Slangausdrücke haben eine kurze Lebensdauer und finden nie den Weg in das Lexikon. **Slang ist vergänglich.** Aber es bringt die nötige Würze in das sonst zu dröge daher kommende, in der Hochsprache geführte Gespräch.

Die wahre Vielfalt einer Sprache liegt in diesem lebendigen Mischmasch von Hochsprache, Umgangssprache und Slang. In diesem bunten Mix spiegeln sich **Lebensart, Lebensgefühl** und **Lebensphilosophie** der Menschen vor Ort.

Da die Umgangssprache eher gesprochen als geschrieben wird und es für deren Schreibweise keine festen Regeln gibt, werden Sie immer wieder auf unterschiedliche Schreibweisen der Slangwörter stoßen, wenn Sie diese denn einmal geschrieben sehen.

Die AutorInnen werden Sie immer wieder zum Schmunzeln bringen und Ihnen gekonnt Mentalität und Lebensgefühl des jeweiligen Sprachraumes vermitteln. Es werden Wörter, Sätze und Ausdrücke des Alltags aus der Kneipe und dem Arbeitsleben, die Sprache der Szene und der Straße erklärt. Im Anhang sind diese in über 1000 Stichwörtern geordnet, damit Sie die täglich gehörten Begriffe und Wendungen finden können, die kaum in Wörterbüchern aufgeführt sind.

- 9 Vorwort – Von Spanisch zu Spanglish
- 12 Hinweise zu diesem Buch
- 13 So spricht man's
- 17 So funktioniert Spanglish



Der Slang

- 21 En los Unaited Esteits
– *wo man Chicano-Spanglish spricht*
- 27 Anglos y chicanos
– *die „weißen“ und „spanischen“ Amis*
- 32 Our barrio, our hood
– *Wohnviertel der Chicanos, Hispanics, Latinos*
- 37 Gangas, drogas y la jura
– *Gangs, Drogen & Staatsgewalt machen Trouble*
- 42 El barrio virtual
– *im virtuellen Kiez*
- 44 La familia
– *die Familienstrukturen*
- 49 Texmex-Küche
– *Ran an die Tortillas!*
- 54 Fiestas
– *Feste feiern wie sie fallen*
- 57 Fiesta sin bebidas?!
– *Feste ohne Alkoholisches gibt's nicht*
- 63 Guëlcome y adió
– *und was dazwischen noch so geredet wird*
- 69 Culísimo! Suerte perra!
– *Alles super! Scheißpech!*

- 72 Wáchale! – Sori!
– *Höfliches von Aufgepasst! bis Pardon!*
- 75 No me chingas, chango
– *die etwas andere Konversation*
- 78 Babiches, coños y otros
– *Mistkerle, Arschgeigen & Co*
- 83 Camello, jale ...
– *alles über Maloche und Plackerei*
- 89 Mala educación ...
– *die schlechte Erziehung*
- 91 La nada cotidiana
– *das tägliche Nichts*
- 95 Carros y carruchas
– *rund um heiße Reifen & Rostmühlen*
- 99 Machos y Marias
– *die Kunst der Namensgebung*
- 106 Juegos de seducción y flirteo
– *Anmache, Flirt und was dazugehört*
- 113 Intimidades y lo demás
– *Intimes und der aufregende Rest*
- 117 Culto al cuerpo y al espíritu
– *Körper- und Geisteskultur*



Anhang

- 122 Literatur- und Surftipps
- 127 Register
- 144 Die Autorin

